

John Frandsen

Deux poèmes sur le temps

for blandet kor a cappella

tekst: Emile Verhaeren

udgivet med støtte fra
Statens Kunstfond

Dur.: 12 min.

1985

Til Johanne og Lars

LE VENT

Lento ma inquieto

John Frandsen, 1985

First system of the musical score. It consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The lyrics are: Sur, long, Voi - ci le vent cornant No -

Second system of the musical score. It consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The lyrics are: Sur la bruyère longue in - fi - ni - ment, Voi - ci le

Third system of the musical score. It consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The lyrics are: vent qui se déchire en souffles lourds, Voi - ci le vent, vent qui se déchire en souffles lourds, et se démem - bre en souffles lourds battant les bourgs, vent En souffles lourds bat - tant les bourgs

Handwritten musical score for "Le vent sauvage" by Maurice Strakosky. The score is for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and a basso continuo. It features a key signature of one flat (B-flat) and a 7/16 time signature. The lyrics are in French: "Voi-ci le vent sauvage de Novem-bre. Voi-ci le vent sauvage de Novem-bre. puits des fermes les seaux de". The score includes dynamic markings such as "poco f", "mp", and "pma marc.", and articulation like "fer" and "leggero". The music is written on five-line staves with various note values and rests.

Handwritten musical score for "Les Puits de Fer". The score is written on four staves. The first two staves are for the vocal parts, and the last two are for the piano accompaniment. The lyrics are written below the staves. The score is divided into three measures. The first measure is in 3/8 time, the second in 2/4, and the third in 3/8. The tempo is marked "moderato". The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and dynamic markings like "sub f", "mp", and "f".

Handwritten musical score for a song. The score is written on four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The third staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The music is in 3/4 time. The lyrics are written below the staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *fer* and *subf*. The lyrics are: "Aux ci-ter- nes des fer- mes Grincent et crient le vent raf- le le long de l'eau".

Aux ci-ter- nes des fer- mes Grincent et crient
le vent raf- le le long de l'eau

p dolce

Le vent raf- le, le long
 les feuilles mor- tes des bouleaux. Le vent raf- le, le long de l'eau les feuilles mor-
 Le vent raf- le

p poco marc.

de l'eau, les feu- illes mor- tes des bou- leaux
 -tes des bouleaux. Le vent raf- le, le long de l'eau les feuilles mor- tes des bouleaux
 le long de l'eau les feu- illes mor- tes des bou-

ritardando ... *Al tempo*

mfz *poco f* *mp* (ben ritmico)

Le vent sau- vage, le vent sauvage de No- vembre. Le vent mord dans les branches des
 Le vent sau- vage de Novembre. Le vent mord dans
 Vent sau- vage. Le vent

- leaux

(grazioso) *poco* *a* *poco*

nids d'oi-seaux. Le vent râpe du fer et précipite l'a-valanche rageu-sement.

les bran-ches des nids d'oi-seaux. Le vent

pp *(loco)* *falsetto* mord des nids

du vieil hiver. Le vent mord dans les branches des nids d'oi-seaux. Le vent râpe du

râpe du fer et pré-ci-pite l'a-valan-

ac *cel* *le*

râpe - ran du do fer

al *Andante mosso*

fer et pr ci-pite l'a-valanche rageu-sement du vieil hiver. Rageusement, le vent

-che ra-geu-se-ment du vieil hi-ver. Ra-geu-

Ra-geu-se-ment. Ra-geu-

ord.

le vent sauvage de Novem-bre. *fp* A les *mf*

- se - ment Dans les é - ta - bles la - men - ta -

le vent sauvage de Novem-bre. *fp* A les lu- *mf*

- se - *ritenuto* . . . A tempo ment Dans les é - ta - *Ritenuto* . . . solo: *p* *mf* *mf*

lu - car - nes bal - lottent leurs loques *p* fa - lottes *mf* *mf*

- bles, bal - lottent leurs loques fa - lottes *mp* solo: *p* *mf* *mf*

- carnes rapié - cées. A de vitres et de pa - pier.

- bles

Tempo I ballottent leurs loques

Sur sa butte de gazon bistré, de bas en haut, à travers

de Novem-bre!

Solo: *p* Le vent

f tutti

Sur sa butte de gazon bistré, de bas en haut, à travers

airs, de haut en bas, à coups d'é-clairs, le mou - lin noir fauche sini - stre, le mou -

- lin noir fauche le vent. Sur sa butte de gazon bistre, de bas en haut, de

haut en bas le mou - lin noir fauche le vent. Le mou - lin noir fauche de

haut en bas, à travers aïrs, le mou - lin noir fauche le vent, le vent

le mou - lin noir fauche le vent, le vent.

Piu largo

Le vent sau - vage de No - vem - bre. Les vieux chau - mes, à crope -

Le vent le vent sau - vage. Les vieux chau - mes, à crope -

Vent Sau - vage.

- tons Au - tour des vieux clochers d'ég - li - se. N sont

0 sont ébranlés sur leurs bâ -

- tons 0 N

Au - tour de l'ég - li - se, sont é - bran -

Handwritten musical score for a vocal ensemble. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features four staves with lyrics in French. The lyrics are: "é-bran-lés. Les vieux chau-mes et les au-vents", "-tons. Les vieux au-vents", "sur leurs bâtons. Les vieux chau-mes et les au-vents", and "-lés. Les vieux au-vents". The score includes dynamic markings such as *meno f* and *Les*. There are also some handwritten annotations like "3" and "16" above notes.

Handwritten musical score for a vocal ensemble. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features four staves with lyrics in French. The lyrics are: "ff Claquent au vent.", "ff Claquent au vent sau-vage de Novem-bre: Les croix du ci-me-tière é-", "ff Claquent au vent.", "mp senza espr. Les croix", and "Les croix,". The score includes dynamic markings such as *ff*, *mp*, and *senza espr.*. There are also some handwritten annotations like "(b.ch)" and "16" above notes.

Handwritten musical score for a vocal ensemble. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features four staves with lyrics in French. The lyrics are: "-troit, les bras des morts, que sont ces croix.", "Ou Tom-bent comme un grand vol.", "les bras sont ces croix, les bras des morts". The score includes dynamic markings such as *mp* and *senza espr.*. There are also some handwritten annotations like "(b.ch)" and "3" above notes.

Adagio
misterioso

Qui se rabat contre le sol. Le vent sau-
comme un grand vol (b. ch.) con- tre le sol. Le vent
de No- vem- bre le vent, vent de No- vem- -bre, le vent au
vent Sau- vage l'a-vez vous ren- con- tré le vent au
car- re- four. des trois cents rou- tes ? Le vent
car- re- four. Le vent

p *dolciss.* Le vent des peurs ³ et des dé-routes, *mf*

mf peurs vent des peurs *mf* l'a-vez

p *dolciss.* Le vent des peurs ³ et des dé-routes *mf* l'a-vez

vent des peurs l'avez vous cet -

peurs dé-rou-tes

mf *mf* *ppp*

Quand il je-ta la lune Et n'en plus

Quand la lune Et n'en plus

-te huit - la, lune à bas. Et que n'en pouvant plus

l'a-vez vu la lu-ne Et n'en plus

p Tous les vil - la-ges - ges Cri - aient comme des bê-tes, *p* l'a-

mf tous *mf* ver - moulus cri - aient comme des bê-tes *p* sous

mf vil - la- ges cri - aient comme des bê-tes. Ou

Handwritten musical score for the first system. It features four staves. The top staff has a melodic line with lyrics "Sur la bru yè - re in - fi - ni - ment". The second staff has lyrics "-vez vous" and "Voi - ci le". The third staff has lyrics "la tem - pête?" and "N". The bottom staff has lyrics "Voi - ci". Dynamics include *pp* and *pp* *Vu?*. There is a *grazioso* marking above the second staff. The time signature changes from 3/8 to 2/4.

Handwritten musical score for the second system. It features four staves. The top staff has lyrics "Voi - ci le vent cor - nant," and "No - vem - bre". The second staff has lyrics "Voi - ci le vent." and "No - vem - bre". The third staff has lyrics "vent hur - le" and "No - vem - bre". The bottom staff has lyrics "Bas solo, flôjtes" and "No - vem - bre". Dynamics include *pp*, *ppp*, *ppp*, and *ppp*. There are markings for "2 soli: N", "l'ant solo: N", and "tutti". The date "26.1.85" is written at the bottom right.

SUR LA CÔTE

Adagio immobile ! = 60

John Franck, 1925

Un vent rude soufflait quand du

par les a-zurs quand

Un vent par les cen-dres quand

cô-té de l'aube, ou-verte à l'avalan-che l'ho-ri-zon

de l'aube à l'a-va-lan-che l'ho-ri-zon

du cô-té de l'aube l'a-va-lan-che - che

s'é- bran - ou - verte à l'ho - ri -

s'é- bran - la dans une charge et dans un

s'é- bran - la dans une char-ge blanche et dans

s'é- bran - la dans une charge dans

- zon char- ge blanche et dans

Handwritten musical score for "Le jour en-tier" by J. Massenet. The score is written on four staves. The first staff is the vocal line in G major (one sharp) and 3/4 time. The second staff is the piano accompaniment in G major. The third staff is the vocal line in D minor (two flats) and 3/4 time. The fourth staff is the piano accompaniment in D minor. The lyrics are: "ga-lop fou de nua-ges ca-brés jour - tier un ga-lop fou nu-a-ges. Le en- un galop de nū-a-ges. Le en-". The score includes various musical notations such as dynamics (f, mf, mp, p), articulation (accents, slurs), and fingerings (3).

mf = fou
nu - a - ges
jour, pluie et bru - me crins sau - tants do - rès
jour clair, sans pluie brume Crins - tants do - rès
jour clair, jour pluie sans brume crins sau - tants les flancs
jour, jour pluie et sans les les

jour, les les
 croupe en feu ils course - vers l'éther
 la en feu ils ru- èrent leur à l'é-
 la en feu ils -è-rent leur à travers l'é-
 la en feu ils -ère course tra- l'é-

Handwritten musical score for the first system, featuring four staves with lyrics and dynamic markings.

Lyrics: dans en- d'ar- pâle d'é- Et leur
bleu en- d'ar- gent pâle d'é- Et leur é- lan
bleu un envollement d'écume. Et leur élan

Dynamics: *p*, *mf*, *f*, *mf*, *ff*, *meno f*, *mp*, *mf*, *f*, *mf*, *ff*, *meno f*, *con intensità*

Other markings: *3*, *3*, *3*

Handwritten musical score for the second system, featuring four staves with lyrics and dynamic markings.

Lyrics: é-lan grandit lors- que le soir, cou- pant l'é- space
gran- dit en- core coupant l'é-space de son
gran- dit en- core cou- pant l'é-
gran- dit encore lors- que le soir cou- pant l'espace en- tier de son

Dynamics: *poco f*, *f*, *mf*, *mf*, *mf*, *mf*, *mf*, *mf*

Other markings: *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*

Handwritten musical score for the third system, featuring four staves with lyrics and dynamic markings.

Lyrics: en- tier, poussa, où cri- aient ra- fa- les
ge- ste noir cri- aient ra- fa- les
- space. Les poussa vers la mer, crie les ra- fa- les
grand ge- ste noir où crie - fale

Dynamics: *p*, *mf*, *f*, *mf*, *mf*, *mf*, *mf*, *mf*

Other markings: *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*, *3*

Handwritten musical score for a song, featuring multiple staves with lyrics in French. The score includes dynamic markings (pp, p, mf, mp, f, dim.) and articulation (accents, slurs, triplets).

Lyrics:

Et l'am- -leil tombé de
 Et que l'am- ple soleil de juin, tom-bé
 Et que l'am- ple soleil de juin, tom-
 Et l'am- -leil tom- bé
 haut, sang - lant sous leur farouche as- saut comme un
 se de - battit sanglant sous leur farouche assaut
 bé, sang - lant comme un rou-ge
 de haut se de-bat-tit sanglant sous leur farouche comme
 rou-ge é - ta- lon dans un rut de ca- vales dim. a niente
 comme un é - talon dans un rut de ca- vales dim. a niente
 é - ta- lon, comme un é- ta- lon de ca - vales dim. a niente
 un é - - ta - lon de ca - vales

LE VENT

Sur la bruyère longue infiniment,
Voici le vent cornant Novembre;
Sur la bruyère, infiniment,
Voici le vent
Qui se déchire et se démembre
En souffles lourds battant les bourgs :
Voici le vent,
Le vent sauvage de Novembre.

Aux puits des fermes,
Les seaux de fer et les poulies
Grincent;
Aux citernes des fermes,
Les seaux et les poulies
Grincent et crient.

Le vent raffe, le long de l'eau,
Les feuilles mortes des bouleaux,
Le vent sauvage de Novembre;
Le vent mord, dans les branches,
Des nids d'oiseaux;
Le vent râpe du fer
Et précipite l'avalanche.
Rageusement, du vieil hiver,
Rageusement, le vent,
Le vent sauvage de Novembre.

Dans les étables lamentables,
Les lucarnes rapiécées
Ballottent leurs loques falotes
De vitres et de papier.
— Le vent sauvage de Novembre! —

Sur sa butte de gazon bistre,
De bas en haut, à travers airs,
De haut en bas, à coups d'éclairs,
Le moulin noir fauche, sinistre,
Le moulin noir fauche le vent,
Le vent,
Le vent sauvage de Novembre.

Les vieux chaumes, à cropetons,
Autour des vieux clochers d'église,
Sont ébranlés sur leurs bâtons;
Les vieux chaumes et les auvents
Claquent au vent,
Au vent sauvage de Novembre;
Les croix du cimetière étroit,
Les bras des morts que sont ces croix,
Tombent, comme un grand vol
Qui se rabat contre le sol.

Le vent sauvage de Novembre
Le vent,
L'avez-vous rencontré, le vent,
Au carrefour des trois cents routes?
L'avez-vous rencontré le vent,
Le vent des peurs et des déroutes,
L'avez-vous vu, cette nuit-là
Quand il jeta la lune à bas
Et que, n'en pouvant plus,
Tous les villages vermoulus
Criaient, comme des bêtes,
Sous la tempête?

Sur la bruyère, infiniment,
Voici le vent hurlant,
Voici le vent cornant Novembre.

SUR LA CÔTE

Un vent rude soufflait par les azurs cédés,
Quand du côté de l'aube, ouverte à l'avalanche,
L'horizon s'ébraula dans une charge blanche
Et dans un galop fou de nuages cabrés.

Le jour entier, jour clair, jour sans pluie et sans brume,
Les crius sautants, les flancs dorés, la croupe en feu,
Ils ruèrent leur course à travers l'éther bleu,
Dans un envollement d'argent pâle et d'écume.

Et leur élan grandit encor lorsque le soir,
Coupant l'espace entier de son grand geste noir,
Les poussa vers la mer, où criaient les rafales,

Et que l'ample soleil de juin, tombé de haut,
Se débattit, sanglant, sous leur farouche assaut,
Comme un rouge étalon dans un rut de cavales.

Henover Heden, ud i Øst og Vest,
Den vilde Blæst nu varsler November;
Henover Heden, i Øst og Vest,
Den vilde Blæst
Nu med sig selv afsindig kæmper,
Slaar hvert et Tag med tunge Slag,
Den vilde Blæst —
Den Blæst, som raser i November.

Enhver Cisternes
Pøse af Jern og Hejseværker
Hviner.
Hver Brønds og hver Cisternes
Pøse og Hejseværker
Hvinet forstærker,
I Dødsensve, nu Stormen alting kværker.

Blæsten plyndrer, langs Flodens Rand,
Elmenes visne Løvbestand —
Den Blæst, som raser i November;
Hver Rede blev Ruiner
For Blæstens Tand;
Jern rasper den som Ved
Og vildt den strigler Vinterens Laviner,
Oprev dens fjerne hvide Skred
Til sidste Rest — hin Blæst,
Hin Blæst, som raser i November.

I de faldefærdige Stalde
Ud fra hver flikket Luges Brist
Nu Ragelses-Sager flagrer:
Glasskaar, Papir og Tvist.
— O Blæst, som raser i November! —

Højt paa sin svedne Grønsværs-Tue,
Fra neden af op gennem Luftens Lag
Og oppefra ned som et Lynnedslag,
Den sorte Mølle — et skummelt Skue —
Den sorte Mølle nu maler Blæst —
Blot Blæst,
Hin Blæst, som raser i November.

De gamle Hytter, der krøb i Læ
Omkring de store Kirketaarne,
Nu vakler i Bindingsværkets Knæ;
De gamle Hytter, hvis Tage hælder,
I Blæsten smælder —
Den Blæst, som raser i November.
De Kors paa den snævre Kirkegaard,
Der lig Dødningarme i Vejret staar,
sig styrter ned som en stor
Flok Fugle paa Gravens Jord.

Den Blæst, som raser i November,
Den Blæst —
O sig mig, om I saa den Blæst,
Hvor de tre hundred Veje mødes?
Og sig mig, om I saa den Blæst,
Hvori man ræddes og forødes?
O mon I saa den sidste Nat,
Da Maanen selv den vælted brat,
Og angst for Død og Dom
Hver ormædt Landsby videnom
Som Markens Kvæg sig jamred,
Orkan-omklamret!

Paa Heden fejrer, i Øst og Vest,
Den hylende Blæst sin Fest —
Den vilde Blæst, som varsler November.

En barsk vind blæste over de askegrå azurer,
da fra kysten i daggryet, åbent mod strømmen,
horisonten rystedes i et hvidt angreb
og i en vanvittig galop af stejlede skyer.

Den hele dag, klare dag, dag uden regn og uden tåge
med flyvende manker, forgyldte flanker, bagkroppen i flammer
styrtede de afsted på deres fart tværs over den blå æter
i en flyven af blegt sølv og fråde.

Og deres flugt voksede endda ved aften,
gennemskærende hele rummet med sin store sorte gestus,
puffede dem mod havet, hvor vindstødene skreg.

Og hvor den forgyldte junisol, styrtet fra højderne,
slog om sig, blodrød, under deres vilde stormløb
som en rød hingst blandt brunstige hopper.